

レファレンス事例

日本語訳されたマキアヴェリの著作目録
(海外からの問合せ)

〔回答〕

原則として発行の年代順に排列。

()内は当館請求記号。

なお、日本語訳については、その書名が原書名と一致しなかったり、イタリア語からの直接の翻訳でないものもありますので、翻訳のもとになったテキスト名を、わかる範囲内で注記しました。

君論 ニ果羅・瑪基亜威里 (ニコロ・マキアヴェリ) 著 永井修平訳 井上毅
東京 博聞社 明治19 (1886)

41, 189p. 20cm (35-110)

Il Principeの英訳本または独訳本からの重訳か。のち、昭和4, 30, 42年刊の『明治文化全集』に収録。

経国策 ニ歌羅・馬居空利著 杉本清胤訳
東京 集成社 明治19(1886) 179p.

19cm (22-23)

London, Bohn版 The Prince, 1872
年版より重訳。

羅馬史論 似・マキアヴェリ著 林薫訳
東京 博文館 明治39(1906) 20,651p.

22cm (232-Ma 16ウ)

Titus Livius英語版より重訳。

権謀術数論 ニコロ・マキアヴェリ著 金生喜造訳
東京 巢園学舎出版部 大正3 (1914) 202p. 22cm (349-307)

J. Morley 訳 The Prince などより重訳。

興亡史論 東京 興亡史論刊行会編刊
大正7 (1918) 208, 314p. 21cm

(355-89)(311-cM14k-Y)

のうち、

君主経国策 マキアヴェリ著 吉田弥邦, 松宮春一郎共訳 pp.1-152

Il Principeのイタリア語版より翻訳。

同上書 東京 平凡社 昭和6 (1931)年版
(515-139)

世界大思想全集 第5巻 東京 春秋社
昭和3 (1928) 578p. 19cm (545-59)

のうち、

君主論 マキアヴェリ著 橋田東声
訳 pp. 495-578

Marriott 訳 The Princeより重訳。

明治文化全集 第7巻 政治篇 東京 日本評論社 昭和4 (1929) 48, 573p.

22cm (574-10)

のうち、

君論 マキアヴェリ著 永井修平訳
pp. 313-368

永井訳明治19年版の再録。

同上書 改版 第3巻 政治篇 東京 日本評論新社 昭和30(1955) 52, 574p.

(081.6-M448-M(t))

のうち、

同上 君論 pp.313-368

同上書 第3版 第3巻 政治篇 東京 日本評論社 昭和42(1967) 52, 574p.

(081.6-M448-M(s))

のうち、

同上 君論 pp.313-368

君主論 マキアヴェリ著 黒田正利訳
東京 岩波書店 昭和10 (1935) 242p.

15cm (岩波文庫) (569-14)

Il Principe, Testo critico di Lisio;
Iirenze, 1899 および Burd 版より翻訳。

同上書 第6刷 昭和23(1948)

(313.6-Ma16ウ)(311.7-cM14k-K)

(313.6-cM14k-K)

マキアヴェルリ選集 ニッコロ・マキアヴェルリ著 多賀善彦訳 大阪 創元社 昭和15(1940) 5冊 19cm (777-12)

第1巻 君主論 270p.

第2巻 ローマ史論・上 383p.

第3巻 ローマ史論・下 472p.

第5巻 フィレンツェ史・上 385p.

第6巻 フィレンツェ史・下 384p.

Opere di Niccolò Machiavelli, Genova, 1798より翻訳。

第4巻は刊行されず。

訳者多賀善彦は後出大岩誠の筆名。

ルネサンス小説集 杉浦明平訳編 東京 十一組出版部 昭和21(1946) 176p. 18cm (新版名著選)(F70-Su48ㄗ)のうち、

悪魔長ベルファゴール ニッコロ・マキアヴェルリ著 pp.159—175

Belfagor arcidiavoloより翻訳。

政治 マキアヴェルリ著 浅井宏三訳 東京 小石川書房 昭和23(1948) 236p. 19cm (a310-106)(311-Ma16ㄗ)

Opere di Niccolò Machiavelli, Genova, 1826のうち、主に、DiscorsiおよびPrincipeの抜萃を翻訳編集。

マンドラゴラ マキアヴェルリ著 大岩誠訳 東京 岩波書店 昭和24(1949) 119p. 15cm (岩波文庫)(a972-1)

Opere di Niccolò Machiavelli, Genova, 1798, T. VII Mandoragora その他より翻訳。

君主論—マキアヴェルリの人と論旨 ダイジェスト・シリーズ刊行会編 東京 ジェーブ社 昭和25(1950) 147p. 19cm (ダイジェスト・シリーズ第22)

(311.7-D18k)

ローマ史論 第1,2,3巻 マキアヴェルリ

著 大岩誠訳 東京 岩波書店 昭和25(1950) 3冊 15cm (岩波文庫)

(232-cM14r-O)

Opere, Genova, 1798のうち、Tre libri de discorsi sopra la prima deca di Tito-Livioより翻訳。

訳者大岩誠は、前出多賀善彦の本名。

君主論 マキアヴェルリ著 大岩誠訳 東京 酣燈社 昭和26(1951) 251p. 18cm (学生文庫)

(311.7-cM14k-O)

M. Scerillo 校訂 Il Principe e altri scrittinori, Mirano, 1924 などより翻訳。のち、後出の世界大思想全集および角川文庫に収録。

フィレンツェ史 マキアヴェルリ著 大岩誠訳 東京 岩波書店 15cm (岩波文庫) 上巻 昭和29(1954) 338p. 下巻 昭和35(1960) 314p.

(237.04-cM14f-O)

Opere, Genova, 1798のうち、Istorie Fiorentineなどより翻訳。

君主論 改訂版 マキアヴェルリ著 黒田正利訳 東京 岩波書店 昭和34(1959) 186p. 15cm (岩波文庫)

(313.6-cM14k-K(t))

Il Principe, Lisio 版およびBurd版などより翻訳。

昭和10年刊、黒田訳の改訂版。

世界大思想全集 第1期 第4 東京 河出書房新社 昭和36(1961) 339p. 19cm (080-Se122-k)

のうち、

君主論 マキアヴェルリ著 大岩誠訳 pp.215—324

昭和26年刊、大岩訳の再録。

(42頁へ続く)

る作品の正しいタイトル——からなる、しかもそれらすべてが編集責任者の眼を一度は通らねばならない、そのような厚いフォリオ判で40巻にまでひろがりそうな作業の印刷の校正だけでも、何年もたたゆまぬ厳しい労働を必要とする作業であると申しあげておきたい。

Ⅲ 目録の成就を促進するために私が推薦する方法について。

私の考えでは、そのような方法はない。私は、理事会の命令を効果あるものならしめるために、私の考えるすべての方法を採用してきた。私はとりわけこのことについて質問が提出されることを望んでいる。そして、理事会が目録の遅れについて批難される時はいつでも、私のために、それに立ち向われることを乞いたい。私は、現在不満を述べている者に、不満を述べる根拠などなく、かれらの不満がたんに、この事柄に対し支払うべき当然の注意を怠っている

ためであると容易に説得しうると確信している。私は、理事会に対し、1843年1月26日に提出した報告に格別の注意を払ってくれるようお願いのものである。その報告によって、望ましい速さで作業が進むようにいかなる努力も惜まないできたこと、それ以上のことはできないことが明らかになると思う。迅速を口実として現在のシステムを離れるどのような試みも、新しい遅延の原因をつくりだすだろうし、測り知れぬ時間と金を浪費することになるだろう。

私は、測り知れぬという言葉を警告的に使っている。いかなる変更も、すでになされてきたことすべてをただちに無効にしないわけにはいかない。それはさらにより大きな害悪をももたらすだろう。

(安江)

(くまた・あつみ 法律政治課
やすえ・あきお 一般参考課)

(61頁から続く)

世界の名著 第16 マキアヴェリ 会田雄次編 東京 中央公論社 昭和41(1966) 638p. 18cm (080-Se1228)

のうち、

君主論 マキアヴェリ著 池田廉訳 pp. 41—152

Sergio Bertelli 編Milano, Feltrinelli 1960年版全集のうち II Principe の翻訳。

政略論 マキアヴェリ著 永井三明訳 pp. 153—627

前掲 Bertelli 編全集のうち, Discorsi sopra la prima deca di Tito Livioより翻訳。

世界文学大系 第74 ルネサンス文学集 東京 筑摩書房 昭和39(1964) 429p.

23cm (908-Se1224)

のうち、

君主論 マキアヴェリ著 野上素一訳 pp. 59—109

Il Principeの翻訳。

君主論 マキアヴェリ著 大岩誠訳 東京 角川書店 昭和42(1967) 204p.

15cm (角川文庫) (311.7-cM14k-Ok) 昭和26年刊, 大岩訳の再録。

戦術論 ニッコロ・マキアヴェリ著 浜田幸策訳 東京 原書房 昭和45(1970) 308p. 20cm (A651-14)

F. Giusti 監 Operé di Niccolò Machiavelli, Milano, 1804—5, Vol. 10 I sette libri dell' arte della guerra より翻訳。

(48参レ612)